

LA TRADUCTION : UN PARADOXE DE LA DIDACTIQUE DU FLE EN CONTEXTE ROUMAIN

Florinela Șerbănică

Université nationale de science et de technologie POLITEHNICA Bucarest

Centre universitaire de Pitești (Roumanie)

TRANSLATION:

A PARADOX FOR THE DIDACTICS OF FRENCH AS A FOREIGN LANGUAGE IN THE ROMANIAN CONTEXT

Florinela Șerbănică

National University of Science and Technology POLITEHNICA Bucharest

University Centre of Pitești (Romania)

ORCID ID: 0009-0007-9304-2160

E-mail: florinela.serbanica@upb.ro

Abstract: The present study examines a series of European and national reference documents for teaching foreign languages, especially French, in Romanian pre-university education, as well as several handbooks used in lower secondary schools and highschools. The main purpose of our approach is to point out the role of translation as a didactic strategy. Our conclusion is that the position of translation is paradoxical and that there is no coherent approach to this strategy in the Romanian education system. We hope that the reform of education that started more than ten years ago will find a middle ground between the traditional and the modern to the benefit of the young students of French in our country.

Keywords: Common European Framework of Reference for Languages, pre-university education, handbook, curriculum, translation

Аннотация: В этом исследовании мы рассматриваем серию европейских и национальных справочных документов по преподаванию иностранных языков, в частности французского, в доуниверситетском образовании в Румынии, а также некоторые учебники, используемые в средней и

старшей школе. Предлагаемая цель – раскрыть роль перевода как дидактической стратегии. Наш вывод состоит в том, что статус перевода парадоксален и что в румынском образовании нет последовательного подхода к этой стратегии. Мы надеемся, что реформа школьной программы, начатая более десяти лет назад, найдет средний путь между традиционным и современным на благо молодежи, изучающей французский язык в нашей стране.

Ключевые слова: Европейская система уровней владения иностранным языком, доуниверситетское образование, учебник, школьная программа, перевод

Introduction

Depuis son succès dans les approches traditionnelles de la didactique du FLE, la traduction voit de nos jours son rôle diminuer en tant que stratégie didactique, quand elle n'est pas complètement rejetée de la classe de FLE. En effet, toute étude visant à éclaircir la place à réserver à la traduction en classe de FLE ne peut que révéler les différents aléas qu'elle a pu subir le long du temps et les interrogations qu'elle continue à susciter encore de nos jours dans le domaine. Les aperçus historiques des méthodes utilisées dans l'enseignement des langues, proposés, par exemple, par El Quessar (2009) ou bien par Haddad (2022), sont éclairants à ce sujet, ainsi que le titre explicite choisi par Puren (1995) pour son article de référence « Pour un nouveau statut de la traduction en didactique des langues ». Dans cet article, Puren parle d'une « réhabilitation de la traduction en didactique des langues », dont il avait d'ailleurs déjà observé les manifestations une décennie auparavant (Puren 1995 : 7).

Notre propos dans ce travail consiste à examiner la place de la traduction dans la classe de FLE au niveau de l'enseignement secondaire¹ en Roumanie, en nous intéressant à la traduction pédagogique (Cuq 2003 : 239) et, plus précisément encore, à l'emploi de l'exercice de traduction en classe de FLE. Dans le but de cet examen, nous nous proposons de nous pencher sur plusieurs types de données :

- le CECRL et le Volume complémentaire, documents de référence au niveau européen pour l'enseignement des langues ;

¹ Par contre, la traduction devient une activité à part entière au niveau universitaire, relevant d'un niveau de maîtrise élevé, un but à atteindre pour pouvoir exercer par la suite certaines activités professionnelles. En effet, une spécialisation de niveau licence, comme celle appelée *Traduction – Interprétation*, vise justement à préparer les futurs professionnels exerçant dans les domaines de la traduction et de l'interprétariat, à côté d'autres spécialisations qui développent des compétences permettant d'intégrer ce domaine du marché du travail. Au niveau universitaire, l'enseignement des langues, du français, en l'occurrence, vise à fournir aux étudiants les compétences nécessaires pour intégrer le marché du travail. Les cours de traduction sont autant de voies d'acquisition de compétences adéquates pour l'activité professionnelle, sans que l'opportunité de perfectionnement de la langue qu'ils offrent aux étudiants soit négligée par l'enseignant. De nombreuses études portent d'ailleurs sur l'enseignement de la traduction et sur la traduction en tant que stratégie d'enseignement, dont nous évoquons quelques-unes : Arroyo (2008), Durieux (2005), Qotb (2016), Puren (1995).

- les programmes scolaires utilisés en Roumanie pour la discipline *Langue française* ;
- plusieurs manuels scolaires approuvés en Roumanie pour la discipline *Langue française*.

Cet examen devrait pouvoir nous permettre de formuler des observations sur certaines pratiques d'enseignement et d'évaluation mises en œuvre dans le cadre de la discipline *Langue française* au niveau secondaire en Roumanie, en nous rapportant plus précisément à l'année scolaire 2023-2024. Après avoir discuté l'enjeu des cours universitaires de traduction dans l'une de nos études antérieures (Șerbănică 2012), nous nous concentrerons sur le niveau secondaire, qui nous semble relever d'un paradoxe : la place de l'exercice de traduction est limitée à ce niveau, alors que la compétence de traduction est à développer tout au long de la scolarité, jusqu'à ce qu'elle permette, à un niveau élevé de compétences, de répondre à des objectifs académiques et professionnels.

Il faut aussi préciser dès le départ qu'il ne s'agit pas de l'exercice de traduction à visée communicative (De Carlo 2012, Chmiel-Božek 2021), mais de l'exercice de traduction interlinguale (Chmiel-Božek 2021), qui est d'ailleurs le plus utilisé dans la classe de FLE en Roumanie et présent presque exclusivement dans les manuels roumains.

La traduction dans le CECRL et dans le Volume complémentaire

L'évolution de la perspective sur la traduction, envisagée en tant qu'activité langagière communicative et en tant que compétence, est évidente si l'on procède à une comparaison des deux documents de référence européens : le CECRL, paru en 2001, et le Volume complémentaire, paru en 2021 et qui actualise la première version, sans l'annuler ni remplacer. La recherche quantitative des mots clés *traduction*, *traduire* et *traducteur* montre ce changement de perspective :

- 2001 : *traduction* (34 occurrences), *traduire* (5 occurrences), *traducteur* (1 occurrence) ;
- 2021 : *traduction* (73 occurrences), *traduire* (31 occurrences), *traducteur* (5 occurrences).

Dès le CECRL, la traduction relève de la compétence de médiation, qui concerne la communication entre des individus qui ne se comprennent pas directement, sans qu'il s'agisse nécessairement de locuteurs de deux langues différentes, et qui bénéficient de l'appui d'un tiers jouant le rôle d'intermédiaire. La médiation implique, dans la même mesure, la réception et la production et peut se réaliser à l'écrit, par le biais de la traduction, et à l'oral, par le biais de l'interprétation. Quatrième activité langagière définie par le CECRL, à côté de

la réception, la production et l'interaction, la médiation est considérée comme une activité qui occupe « une place considérable dans le fonctionnement langagier ordinaire de nos sociétés » (CECRL 2001 : 18).

La traduction, qu'elle soit précise, c'est-à-dire portant sur des textes juridiques ou scientifiques, ou bien littéraire, figure dans le CECRL parmi les activités de médiation, à côté du résumé et de la reformulation de textes dans la même langue, illustrée par le cas de la reformulation des textes spécialisés destinés aux non spécialistes (CECRL 2001 : 71). Avec son acception de produit d'une activité (en l'occurrence, l'activité de traduction), la traduction figure également dans la liste des productions de textes que les apprenants sont censés pouvoir réaliser à l'écrit : dictées ; exercices écrits ; rédactions ; rapports ; projets de travail ; lettres ; correspondances dans le cadre d'échanges scolaires par télécopie ou courrier électronique (CECRL 2001 : 123). Enfin, le CECRL prend en considération également l'exercice de traduction (traduction de phrases de la L1 vers la L2), dans le cadre de la catégorie des exercices formels, tels les exercices lacunaires, la construction de phrases à partir d'un modèle, les choix multiples, les exercices de substitution et de combinaison de phrases, les questions/réponses qui impliquent l'emploi de certaines structures, les exercices de développement (CECRL 2001 : 16).

Dans le Volume complémentaire, la médiation linguistique jouit d'une place beaucoup plus large que dans le CECRL, à côté de l'interaction en ligne, les compétences plurilingues/pluriculturelles et les compétences spécifiques aux langues des signes. De plus, pour ce qui est de la traduction, à la différence du CECRL, le Volume complémentaire l'intègre dans les échelles mêmes des descripteurs, et cela à partir du niveau le plus bas. Par exemple, pour l'activité langagière *Traduire un texte écrit*, l'activité de traduction est prise en considération à partir du niveau A1. Pour la traduction du texte écrit à l'oral ou par signes, le locuteur de niveau A1 est censé pouvoir traduire des mots, des signes ou des expressions courantes figurant sur des documents tels les panneaux, les écriteaux, les affiches, les programmes, les dépliants. Pour ce qui est de la traduction du texte écrit à l'écrit, le locuteur de niveau A1 peut traduire le même type d'éléments linguistiques en se servant d'un dictionnaire, en tant qu'outil de travail. Au fur et à mesure que le locuteur acquiert des compétences, les activités de traduction qu'il peut effectuer deviennent plus complexes. Pour le niveau C2, dans le cas de la traduction d'un texte écrit à l'écrit, le locuteur est décrit comme pouvant traduire des documents techniques qui ne font pas partie de son domaine de spécialité, mais la traduction doit être vérifiée par un spécialiste du domaine (CECRVC 2021 : 108-109).

Encore, dans le cas de l'activité d'interaction en ligne et de médiation, les descripteurs prennent en considération la traduction dès le niveau Pré-A1. Ainsi, dans le cadre des conversations et discussions en ligne, un locuteur ayant un niveau Pré-A1 est décrit comme pouvant publier des messages simples en ligne pour se présenter, « à condition de pouvoir choisir dans une liste de mots et/ ou d'utiliser un outil de traduction en ligne » (CECRVC 2021 : 201).

Si la traduction occupe une place de plus en plus importante dans les documents de référence européens, il serait tout à fait naturel que l'exercice de traduction puisse être également pris en considération dans les démarches didactiques, ce qui impliquerait pour les enseignants faire de la place aux activités de traduction et à la langue maternelle dans la classe de FLE.

En effet, pour ce qui est de l'intégration des nouvelles perspectives dans l'enseignement du FLE, le CREFECO a proposé en 2023 l'atelier intitulé *Le volume complémentaire du Cadre européen commun de référence pour les langues : quels enjeux pour l'enseignement du français ?*, destiné aux représentants des ministères de l'Éducation et des associations de professeurs de français de sept pays de la région. L'un des résultats de cet atelier consiste dans le livret *60 activités de médiation linguistique pour la classe de français (Roumanie)*, qui réunit des ressources permettant d'aborder la médiation interlinguistique (entre le français et le roumain dans les deux sens) pour les niveaux allant depuis Pré-A1 jusqu'au niveau B2. Sur les six arguments qui sont apportés dans ce livret pour introduire la médiation en classe de FLE, deux concernent effectivement la prise en considération de la langue maternelle :

- Introduire la médiation permet également de redonner sa place à la langue maternelle des apprenants, mettant les langues maternelle et étrangère en complémentarité et non pas en concurrence. Dans le prolongement de la remarque précédente, signalons que la médiation facilite la co-construction langagière langue maternelle – langue étrangère à travers une approche comparative et contrastive ;
- Toujours pour ce qui est du recours à la langue maternelle, celui-ci ne doit plus être un tabou, mais il doit être voulu, pédagogique et encadré, ce que permet et privilégie la médiation [...]. (*60 activités 2023 : II*)

De cette manière, toutes les activités proposées dans le livret prennent en considération les deux langues et supposent le recours à la traduction, dans les deux sens, pour différents types de documents ou éléments linguistiques : affiches ; questions ; mots et

LA TRADUCTION: A PARADOX...

phrases servant à la présentation ; pages de catalogue sur internet ; lettres ; noms de tableaux ; légendes de photos publiées dans un livre ; expressions permettant d'exprimer différents états ; expressions imagées ; titres de livres.

Pour le niveau Pré-A1, par exemple, la troisième activité (sur les six activités proposées) suppose un travail assez complexe de traduction de phrases du roumain vers le français, dans le cadre d'une activité de médiation, relevant de la perspective actionnelle.

(60 activités 2023 : 10)

Pour le niveau B2, sur les neuf activités proposées, il y en a une qui porte sur les onomatopées et qui se décline en trois consignes. Premièrement, il faut donner des synonymes ou expliquer les expressions, dans le cadre d'une activité de médiation, dans laquelle un Français offre des explications à quelqu'un d'une autre nationalité, en l'occurrence, un Roumain. Deuxièmement, il faut relier les expressions avec des termes qui expriment différents sentiments, sensations et réactions. La troisième consigne consiste à donner les expressions équivalentes en roumain, donc à établir une correspondance entre des expressions appartenant aux deux langues.

(60 activités 2023 : 156)

Les programmes scolaires

Si cette perspective sur l'emploi de la traduction et de la langue maternelle en classe de FLE est de date récente, les documents nationaux de référence pour l'enseignement du français sont antérieurs à 2021, année de la publication du Volume complémentaire du CECRL. Dans l'enseignement roumain, le programme scolaire est un document essentiel pour le travail de l'enseignant. Il est conçu pour chaque discipline et contient les objectifs, les compétences, les contenus et des suggestions qui orientent l'activité de l'enseignant, pour l'ensemble du pays. Pour la discipline *Langue française*, les programmes scolaires ont été élaborés dans les années 2013 et 2014 pour le cycle primaire, en 2017 pour le collège et en 2004, 2006 et 2009 pour le lycée. Nous constatons donc un écart allant d'une dizaine à une vingtaine d'années entre l'élaboration des programmes scolaires et l'année scolaire 2023-2024, que nous avons prise comme période de repère dans notre étude. Les programmes scolaires les plus anciens en Roumanie sont ceux utilisés au niveau du lycée.

L'explication de cette situation relève de l'instabilité des réformes qui ont eu lieu, au cours du temps, dans l'enseignement roumain. Ainsi, depuis le rentrée 2012, sur le modèle français, l'enseignement primaire a été prolongé d'une année, par l'introduction de la classe préparatoire, qui assure une transition plus confortable entre la maternelle et l'école². Ce changement a impliqué également l'adaptation du curriculum scolaire et l'élaboration de nouveaux programmes scolaires et de nouveaux manuels pour l'école primaire et le collège. Malheureusement, cette réforme n'a pas été poursuivie au niveau du lycée, où l'enseignement reste basé sur les programmes et les manuels antérieurs, et les enseignants reçoivent au moment de la rentrée des « repères méthodologiques », c'est-à-dire des guides qui les orientent dans leur activité.

Sur le site du Ministère, nous avons pu consulter les programmes scolaires pour le cycle primaire et pour le collège et six programmes scolaires pour le niveau lycéen théorique³ (pour le français L1 et L2, il y a soit des programmes distincts, soit un programme commun). Les indications concernant la place de la traduction sont présentes plutôt dans les

² La scolarité roumaine est organisée en trois niveaux : l'école primaire, avec une durée de cinq ans (année préparatoire – VI^e classe), le collège, avec une durée de quatre ans (V^e – VIII^e classes), et le lycée, avec une durée de quatre ans (IX^e – XII^e classes).

³ Il y a trois types de lycées : théorique (avec quatre filières : mathématiques-informatiques, sciences de la nature, philologie et sciences sociales), technologique (avec les filières suivantes : technique, services, ressources naturelles et protection de l'environnement) et vocationnel (avec les filières suivantes : militaire, théologique, sportive, artistique et pédagogique).

programmes de lycée, élaborés, comme nous avons pu le constater, à des moments antérieurs à la réforme du curriculum :

- école primaire :
 - 2013, classe préparatoire – II^e classe : le programme indique expressément de ne pas recourir à la traduction en roumain, mais de recourir plutôt au non-verbal, la traduction étant considérée comme « une voie plus chiffrée pour l'esprit de l'enfant », qui suppose une « opération sophistiquée de transcodage » ;
 - 2014, III^e et IV^e classes : il est recommandé d'éviter la traduction ;
- collège :
 - 2017, V^e-VIII^e classes : il faut utiliser le français dans toutes les situations de communication dans la classe, il est recommandé d'éviter la traduction ;
- lycée :
 - 2004, IX^e classe, langue 1 : concernant la compétence de médiation des messages oraux et écrits, la traduction est indiquée pour traduire de courts textes fonctionnels ou appartenant aux domaines d'intérêt des élèves, du et en roumain, en utilisant le dictionnaire ;
 - 2009, IX^e classe, langue 2 : les exercices de thème et de version sont recommandés pour réaliser le transfert et la médiation des messages oraux et écrits ;
 - 2004, X^e classe, langue 1 : les mêmes recommandations ;
 - 2009, X^e classe, langue 2 : les mêmes recommandations ;
 - 2006, XI^e et XII^e classes : il est recommandé de pratiquer le thème et la version aussi bien à l'oral qu'à l'écrit en travaillant sur les domaines d'intérêt des élèves, mais aussi sur des messages fonctionnels et appartenant aux domaines de spécialité des élèves, sur des textes ayant un degré de difficulté réduit et moyen et en utilisant le dictionnaire.

Les manuels scolaires

Au niveau de la sélection des manuels scolaires approuvés par le ministère de l'Éducation, nous retrouvons le même dysfonctionnement, qui consiste dans un fort déséquilibre quantitatif et un écart temporel inquiétant entre les niveaux de l'école primaire et du collège, d'une part, et celui du lycée, de l'autre. Cette sélection est faite généralement pour chaque année scolaire et se concrétise dans la liste des manuels approuvés (titres, auteurs,

maisons d'édition), avec l'indication des années des arrêtés du ministre qui incluent chaque manuel pour la première fois dans la liste.

Pour le français, les catalogues des manuels scolaires pour l'année 2023-2024 contiennent la liste des manuels approuvés pour les disciplines *Langue française 1*, *Langue française 2* et *Langue française 3* (pour les trois dernières années de lycée, discipline à option dans les filières Philologie et Sciences sociales des lycées théoriques).

Concernant le nombre de manuels approuvés pour chaque année d'étude, il varie entre un et trois pour les niveaux primaire et collège, les arrêtés des ministres pour ces niveaux ayant été publiés entre 2019 et 2022. La situation est tout à fait différente pour le lycée. Ainsi, pour les deux premières années du lycée, le nombre des manuels approuvés varie entre un et cinq, et les arrêtés du ministre datent des années 2004 et 2005. Pour les deux dernières années du lycée, les arrêtés datent des années 2006 et 2007, et le nombre de manuels approuvés pour chaque année est beaucoup plus élevé :

- XI^e classe (avant-dernière année du lycée) :
 - *Langue française 1* = 10 manuels ;
 - *Langue française 2* = 14 manuels ;
 - *Langue française 3* = 3 manuels ;
- XII^e classe (dernière année du lycée) :
 - *Langue française 1* = 9 manuels ;
 - *Langue française 2* = 13 manuels ;
 - *Langue française 3* = 4 manuels.

Concernant les collectifs d'auteurs, il y a des collectifs uniquement roumains, uniquement français et des collectifs mixtes. Les manuels avec des collectifs d'auteurs uniquement français sont approuvés plutôt pour les deux dernières années de lycée, s'agissant en fait de méthodes de français destinés à l'enseignement du FLE, quel que soit le cadre de la formation proposée, et non pas de manuels conçus spécialement pour l'enseignement du français en Roumanie.

Nous voyons dans cette situation des deux dernières années d'études une solution provisoire trouvée par les responsables du ministère pour pallier au manque de ressources adéquates à utiliser en classe, conséquence, comme nous l'avons déjà expliqué, de l'interruption de la réforme du renouvellement des curricula entre le niveau du collège et celui du lycée. Évidemment, le manuel scolaire n'est qu'une ressource parmi d'autres, mais la réalité des classes montre qu'il s'agit quand même de la ressource utilisée prioritairement par les enseignants. Par rapport à l'année 2021, nous constatons que l'enseignement du français

au lycée en Roumanie est fortement décalé et qu'il existe, en même temps, une rupture entre le collège et le lycée.

L'exercice de traduction dans les manuels scolaires

Pour identifier la place de l'exercice de traduction dans les manuels, nous nous proposons d'examiner plusieurs manuels de français utilisés au collège et au lycée, élaborés uniquement par des collectifs d'auteurs roumains. Nous nous proposons d'y repérer des activités qui impliquent le roumain et la traduction, en partant de l'hypothèse que c'est ce collectif d'auteurs qui aurait dû être le plus ouvert à la question de la prise en considération de la langue maternelle des apprenants, parmi les trois types de collectifs identifiés. Nous procédons à une interrogation par mots clés au niveau des manuels disponibles en PDF, dans la base des manuels sous format numérique disponible sur le site du ministère. Notre interrogation porte sur les mots *roumain* et *traduisez/mettez en (roumain/français)*. Les manuels sont disponibles seulement pour une classe de collège et pour deux classes de lycée.

Les manuels de collège

Pour le collège, il y a deux manuels disponibles pour la VII^e classe :

- **M1.** *Belabed, Dobre, Ionescu 2019*, Limba modernă 2 – Limba franceză: clasa a VII-a. București, Booklet ;
- **M2.** *Groza, Zota 2019*, Limba modernă 2 – Limba franceză: manual pentru clasa a VII-a. București, Corint Logistic.

Les occurrences des mots qui nous intéressent sont presque absentes dans ces manuels. C'est dans le **M2** que nous avons pu identifier une consigne qui implique pour l'élève roumain le rôle d'un résident en France (sinon le rôle d'un vrai Français) censé pouvoir donner des réponses à son correspondant roumain, en se servant du plan de la ville de Paris :

. Tu as accompagné ton correspondant roumain au Musée d'Orsay. Il veut faire un pique-nique dans un parc, avant d'aller voir le Panthéon. Il te pose des questions.



(<https://planparis360.fr/carte-touristique-paris#XK25L5gzblU>)

(M1 2019 : 83)

Ce manuel contient également un dictionnaire minimal français – roumain de deux pages.

La vision qui se trouve à la base de ces manuels de collège implique vraiment l'élimination de la langue maternelle, de la comparaison des deux langues et des deux cultures de la classe de FLE, ainsi que le rejet de tout exercice de traduction.

Les manuels de lycée de XI^e classe

Au niveau du lycée, pour la XI^e classe, le site contient cinq manuels de français avec des auteurs uniquement roumains :

- **M3.** Aron, Nasta 2006, La rose des vents. Manual de Limba franceză L2. Clasa a XI-a, București, Sigma ;
- **M4.** Cosma, Strătuță, Grigore 2007, Limba franceză. Mosaïque des compétences. Manual pentru clasa a XI-a. Filiera teoretică și vocațională. L1, București, Editura NICULESCU ABC ;
- **M5.** Cosma, Strătuță, Grigore 2007, Limba franceză. Fil d'Ariane. Manual pentru clasa a XI-a. Filiera teoretică și vocațională. L2, București, Editura NICULESCU ABC ;
- **M6.** Groza, Belabed, Dobre, Ionescu 2014, Limba franceză. L2. Manual pentru clasa a XI-a, București, Corint Educațional ;

LA TRADUCTION: A PARADOX...

- **M7**. Nasta 2006, Limba franceză. L1. Coup de coeur. Manual pentru clasa a XI-a, București, Corint.

La différence entre ces manuels et ceux du collège est visible. Ainsi, excepté un seul manuel (**M3**), qui ne contient aucune occurrence des mots qui nous intéressent, les autres en contiennent un nombre assez élevé, notamment pour ce qui est du mot *roumain* :

- *roumain* : 9 occurrences (**M4**) – 38 occurrences (**M6**) ;
- *traduisez en (roumain/français)* : 0 occurrence (**M3, M6**) – 9 occurrences (**M4**) ;
- *mettez en (roumain/français)* : 0 occurrence (**M3**) – 9 occurrences (**M7**).

En examinant de plus près le manuel qui contient le nombre le plus élevé du mot *roumain* (**M6**), nous avons constaté une diversité d'activités proposées, se rapportant au pays d'origine des élèves : recherches de poèmes de la littérature roumaine pour illustrer certaines particularités du texte poétique ; réalisation d'un dossier sur un peintre roumain ; présentation d'une fête traditionnelle roumaine ; expression du point de vue concernant l'idée de l'assimilation par la France dans son patrimoine culturel de créateurs roumains ; réalisation d'une fiche sur un groupe roumain, avec la présentation de sa spécificité ; documentation sur un festival roumain de théâtre, film ou musique ; présentation en classe du travail. D'ailleurs, sur les neuf unités du manuel, une seule est consacrée intégralement à l'Europe, notamment aux relations et aux manifestations culturelles franco-roumaines.

Pour ce qui est des exercices de traduction, ce manuel en contient huit (avec la consigne *Mettez en roumain/en français*), dont un seul de version et sept de thème. L'exercice de version porte sur un texte descriptif et prépare la production de ce type de texte, dans le cadre d'une unité intitulée *Villes d'intérêt touristique et culturel, régions, fêtes et traditions françaises* :

Mettez en roumain:

Quand on évoque la Provence, tous les sens se mettent en éveil. Pour le regard c'est une symphonie de couleurs offerte par le paysage avec le bleu du ciel, de la mer et de la lavande, le blanc du calcaire ou l'ocre des façades. Mille odeurs, mille senteurs enivrent: lavande, tilleul, huile d'olive, aïoli et poisson, sans oublier les vins et le chant des cigales ou le sifflement du mistral. Sous l'influence de la mer, des Alpes et du Rhône, des paysages enchanteurs et contrastés s'ouvrent devant les yeux.

(M6 2014 : 77)

Par contre, les exercices de thème portent sur des phrases fabriquées et favorisent une activité de mise en contraste chez les élèves des systèmes grammaticaux des deux langues. Il

s'agit de questions de grammaire que les élèves roumains doivent bien maîtriser pour pouvoir parvenir à produire des phrases correctes en français : les pronoms relatifs ; la concordance des temps à l'indicatif ; la formation des temps composés et l'accord du participe passé ; le subjonctif. Ces exercices de thème font partie de séries d'exercices formels portant sur le problème de grammaire, choisis et organisés selon un ordre croissant de difficulté, le thème apparaissant comme l'exercice le plus difficile. Par exemple, dans le cas d'une série d'exercices formels portant sur le subjonctif, le thème est le dernier d'une série de huit exercices, qui consistent à : mettre les verbes entre parenthèses au subjonctif passé ; remplacer le subjonctif présent par le subjonctif passé ; identifier le subjonctif et justifier l'emploi de ses temps ; transformer la phrase de manière à utiliser le subjonctif dans la subordonnée ou en changeant le temps du subjonctif (du présent au passé et inversement). Dans l'exercice de thème, les phrases fabriquées supposent l'emploi du subjonctif dans la subordonnée :

8 Mettez en français.

Este imposibil ca ei să fi plecat înainte de ora zece. Nu cred că ele s-au întors așa devreme. Este cea mai bună comedie pe care am văzut-o vreodată. Mă îndoiesc că ei au acceptat invitația voastră. Îmi pare rău că nu ați venit mai devreme și că nu mi-ați adus cărțile promise.

(M6 2014 : 53)

Si dans ces manuels nous pouvons remarquer un emploi plus intense des activités qui impliquent la prise en considération de la culture et de la langue roumaines, pour ce qui est des exercices de traduction, nous constatons qu'il s'agit tout simplement d'exercices portant sur la forme, sans aucun intérêt manifesté pour le contexte ou pour l'activité de médiation. Cette situation nous semble d'autant plus paradoxale qu'il s'agit du manuel le plus récent de cette série (manuel paru en 2014).

Les manuels de lycée de XII^e classe

En ce qui concerne la XII^e classe, nous avons pu consulter sept manuels disponibles sur le site du Ministère :

- **M8.** Cosma, Strățulă, Grigore 2007, Limba franceză. Mosaïque des compétences. Manual pentru clasa a XII-a. Filiera teoretică și vocațională. L1, București, Editura NICULESCU ABC ;

- **M9.** Cosma, Strătuță, Grigore 2007, Limba franceză. Fil d’Ariane. Manual pentru clasa a XII-a. Filiera teoretică și vocațională. L2, București, Editura NICULESCU ABC ;
- **M10.** Groza, Belabed, Dobre, Ionescu 2008, Limba franceză. L2. Manual pentru clasa a XII-a, București, Corint Educațional ;
- **M11.** Ibram 2007, Limba franceză. L1. Manual pentru clasa a XII-a, Ilfov, Akademos Art ;
- **M12.** Ibram 2007, Limba franceză. L2. Manual pentru clasa a XII-a, Ilfov, Akademos Art ;
- **M13.** Marinescu, Păuș 2007, Tous azimuts. Manual de limba franceză. Clasa a XII-a. L2, București, Sigma ;
- **M14.** Nasta 2008, Limba franceză. L1. Francoroute. Manual pentru clasa a XII-a, București, Corint.

Les résultats obtenus par la recherche des mots clés ne sont pas fondamentalement différents de ceux obtenus pour les manuels de la XII^e classe :

- *roumain* : 11 occurrences (**M10**) – 28 occurrences (**M14**) ;
- *traduisez en (roumain/français)* : 0 occurrence (**M10, M13**)– 10 occurrences (**M12**) ;
- *mettez en (roumain/français)* : 0 occurrence (**M11, M12**) - 17 occurrences (**M14**).

Dans cette série de manuels, nous choisissons d’examiner de plus près, comme dans le cas précédent, le manuel qui contient le nombre le plus élevé d’occurrences des mots clés, à savoir le **M14**.

Concernant la présence des exercices de traduction dans ce manuel, nous constatons, d’une part, une diminution de l’emploi de l’exercice formel, et, d’autre part, une place plus importante accordée à la traduction de textes, notamment journalistiques et littéraires, dans les deux sens : français – roumain et roumain – français.

Pour ce qui est de l’exercice formel de traduction, il est inséré dans des séries d’exercices pareilles à celles que nous avons déjà découvertes dans les autres manuels de lycée. Par exemple, pour travailler l’expression de la concession, le manuel contient une série de six exercices formels, qui consistent à : transformer des propositions coordonnées en phrases complexes, en utilisant certains éléments introducteurs ; mettre les verbes entre parenthèses à la forme convenable ; traduire en français ; composer des phrases ; transformer des phrases ; compléter des phrases. Même si l’exercice de thème ne semble plus considéré

comme le plus difficile, il porte toujours sur des phrases fabriquées pour illustrer le problème de grammaire visé :

3. Mettez en français:

♦ Oriunde v-ați duce, veți fi recunoscuți de îndată; e inutil să încercați. ♦ Oricât de cald ar fi în salon, tot acolo ne vom simți mai bine. ♦ Oricât de grea este lupta cu absurdul, omul este nevoit să o ducă, afirmă Camus în eseul *Mitul lui Sisif*. ♦ Oricâte temeri ați avea în privința tratamentului care v-a fost prescris, trebuie să știți că nu există altul mai eficace la ora actuală în Europa. ♦ Chiar dacă frica de moarte nu-l părăsește niciodată pe om, acesta o poate depăși prin creația artistică, susține André Malraux în *Muzeul imaginar*.

(M14 2008 : 71)

En ce qui concerne la traduction de textes, les deux types d'exercices sont proposés, avec le choix d'auteurs de référence dans le cas du texte littéraire. Ainsi, pour le thème, le texte choisi appartient au philosophe roumain Constantin Noica, alors que, pour la version, les auteurs choisis sont Bernard Clavel, Guy de Maupassant, Philippe Lamour et Jean-Paul Sartre. Les textes choisis ne sont pas didactisés dans le but de la traduction, donc ces exercices présentent un degré de difficulté plutôt élevé :

6. Dans l'extrait suivant, dégagez le champ lexical de la vie modeste: attitudes, contraintes, valeurs et non valeurs. Mettez ensuite le texte en roumain.

«Ma mère souffrait beaucoup de la gêne où nous vivions et elle trouvait souvent des paroles aigres pour son mari, des reproches voilés et perfides. Le pauvre homme avait alors un geste qui me navrait. Il se passait la main ouverte sur le front, comme pour essuyer une sueur qui n'existait pas, et il ne répondait rien. Je sentais sa douleur impuissante. On économisait sur tout; on n'acceptait jamais un dîner, pour n'avoir pas à le rendre; on achetait les provisions au rabais, les fonds de boutique. Mes sœurs faisaient leurs robes elles-mêmes et avaient de longues discussions sur le prix d'un galon qui valait quinze centimes le mètre. Notre nourriture ordinaire consistait en soupe grasse et bœuf accommodé à toutes les sauces. Cela est sain et réconfortant, paraît-il; j'aurais préféré autre chose. On me faisait des scènes abominables pour les boutons perdus et les pantalons déchirés.»

Guy de Maupassant, *Mon oncle Jules*

(M14 2008 : 37)

Si les manuels de XII^e classe contiennent, de plus, des textes journalistiques et des textes littéraires pour la traduction, nous constatons qu'il s'agit de la même vision sur la traduction que dans le cas des manuels de XI^e classe.

L'exercice de traduction dans les compétitions scolaires

Pour ce qui est de la prise en compte des compétences de traduction dans l'évaluation, au niveau des compétitions, nous constatons, en 2024, un changement important par rapport aux années précédentes. La nouveauté des sujets proposés à l'Olympiade de langue française pour la XII^e classe (enseignement normal et enseignement bilingue), aussi bien au niveau

départemental qu'au niveau national, a consisté justement dans l'introduction d'un exercice de thème, portant sur des textes littéraires d'écrivains contemporains et valant dix points sur le total de 100 points de l'épreuve écrite. Par exemple, pour le sujet de la XII^e classe bilingue, le texte proposé au niveau national a une longueur d'une dizaine de lignes et est extrait du roman très prisé *Solenoid* de l'écrivain contemporain Mircea Cărtărescu. Les dix points que la traduction vaut sont distribués de la manière suivante : correction grammaticale – 4 points ; adéquation lexicale – 4 points ; fluidité – 2 points.

Comme les programmes scolaires et les manuels roumains pour le lycée sont parmi les plus anciens dans l'enseignement roumain, ils pourraient aisément être qualifiés de périmés. Par contre, nous constatons que la traduction y trouve sa place, quoiqu'il ne s'agisse pas vraiment d'une vision sur la traduction qui rejoigne les nouvelles approches et recommandations.

Conclusions

L'examen des documents de référence européens pour l'enseignement/apprentissage du français, ainsi que celui de certains documents nationaux et d'une partie des manuels scolaires utilisés en Roumanie montrent, à notre avis, sinon une rupture, au moins une évolution nuancée quant à la place de la traduction en classe. Globalement, pour le collège, la traduction est rejetée, alors que c'est à ce niveau que nous avons pu retrouver les programmes et les manuels scolaires les plus récents. Par contre, elle retrouve sa place dans les programmes et les manuels scolaires au niveau du lycée, qui sont les plus anciens dans l'enseignement roumain pour la discipline *Langue française*. Le paradoxe consiste dans le fait que, soit la traduction est rejetée, soit, quand elle est prise en considération, au niveau de l'exercice de traduction, son emploi relève d'une approche traditionnelle, sans un lien clair avec les documents de référence européens. Évidemment, l'enseignant a toute la liberté de se rallier à des approches plus modernes, mais les pratiques de classe tiennent en fait au même paradoxe. De plus, il existe en Roumanie de nombreuses classes d'élèves qui travaillent sur des méthodes de langue françaises, qui reposent sur une autre conception sur la traduction en classe de FLE. Pour l'ensemble du pays, les élèves bénéficient donc de manuels très différents quant à la place réservée aux activités de traduction et à l'exercice de traduction.

Rejetée à une certaine époque, la traduction retrouve sa place dans la classe de FLE en Roumanie, sans être pour autant traitée de manière cohérente pour l'ensemble des années de scolarité suivies par un élève, dans les documents de référence et, encore moins concrètement, dans la classe. Nous espérons que l'achèvement de la réforme entamée il y a

plus d'une dizaine d'années apportera de la cohérence à cet égard aussi, en faisant la part des choses entre le traditionnel et le moderne, au bénéfice des apprenants du français.

Bibliographie

- Arroyo 2008* : Arroyo, E. L'enseignement de la traduction et la traduction dans l'enseignement. – Les Cahiers de l'APLIUT, 27(1)/2008, 80–89. [consulté le 27.10.2024]. <<https://journals.openedition.org/cahiersapliut/1562>>.
- Chmiel-Bożek 2021* : Chmiel-Bożek, H. La traduction dans les méthodes de français au niveau secondaire en Pologne : état actuel et perspectives. – Bulletin suisse de linguistique appliquée, 114/2021, 89–111. [consulté le 27.10.2024]. <<https://www.e-periodica.ch/digbib/view?pid=val-003:2021:0::451#335>>.
- Cuq 2003* : Cuq, J.-P. (dir.). Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde. Paris : CLE International, 2003.
- De Carlo 2012* : De Carlo, M. Traduction et médiation dans l'enseignement-apprentissage linguistique. – Éla. Études de linguistique appliquée, 167(3)/2012, 299–311. [consulté le 27.10.2024]. <<https://www.cairn.info/revue-ela-2012-3-page-299.htm?ref=doi>>.
- Durieux 2005* : Durieux, Chr. L'enseignement de la traduction : enjeux et démarches. – Meta, 50/2005, 36–47. [consulté le 27.10.2024]. <<https://doi.org/10.7202/010655ar>>.
- Haddad 2022* : Haddad, S. La traduction pédagogique dans l'enseignement/apprentissage du FLE destinée aux étudiants de l'université All albayt. – Dirasat Human and Social Sciences, 49(4)/2022, 400–409. [consulté le 27.10.2024]. <<https://www.semanticscholar.org/paper/La-traduction-p%C3%A9dagogique-dans-l%E2%80%99enseignement-du-de-Haddad/fd5faf6fc8f2804f902eae58df2a366ecb843e56>>.
- Puren 1995* : Puren, Chr. Pour un nouveau statut de la traduction en didactique des langues. – Les Langues Modernes, 1/1995, 7–22. Paris : APLV. [consulté le 27.10.2024]. <<https://www.christianpuren.com/mes-travaux/1995c/>>.
- Qotb 2016* : Qotb, H. La traduction comme activité médiatrice dans un cours de FLE. – Les Langues Modernes, 2/2016, 21–30. [consulté le 27.10.2024]. <<https://www.aplv-languesmodernes.org/spip.php?article6300>>.
- Șerbănică 2012* : Réflexion sur l'opportunité d'un cours de Traductions spécialisées au niveau licence en filière littéraire. – Revue internationale d'études en langues modernes appliquées, 5/2012, 252–259. Cluj-Napoca : RISOPRINT. [consulté le 27.10.2024]. <<https://lett.ubbcluj.ro/rielma/>>.

Documents de référence européens et nationaux

CECRL 2001 : Cadre européen commun de référence pour les langues (CECRL). [consulté le 27.10.2024]. <<https://www.france-education-international.fr/article/cecrl>>.

CECRVC 2021 : Cadre européen commun de référence pour les langues : apprendre, enseigner, évaluer. Volume complémentaire. [consulté le 27.10.2024]. <<https://www.coe.int/fr/web/common-european-framework-reference-languages>>.

PG 2024 : Programmes scolaires. Ministerul Educației, Centrul național de politici și evaluare în educație. 2024. [consulté le 30 avril 2024]. <<https://rocnee.eu/>>.

Corpus

2023-2024 : Catalogue des manuels scolaires 2023-2024. [consulté le 20 octobre 2024]. <<https://www.edu.ro/manuale-scolare>>.

2023 : Livret 60 activités de médiation linguistique pour la classe de français. [consulté le 20 octobre 2024]. <<https://parlonsfrancais.francophonie.org/ressources/60-activites-de-mediation-linguistique-pour-la-classe-de-francais-roumanie/>>.

- Manuels scolaires en version numérique : [consulté le 20 octobre 2024]. <<https://www.manuale.edu.ro/>>.

- Sujets de l'Olympiade de langue française, niveaux départemental et national [consultés le 20 octobre 2024]. <<https://equipedefrancais.wordpress.com/concours-scolaires-2/concours-scolaires/sujets/>> ; <<https://onlf2024.racovita.ro/>>.